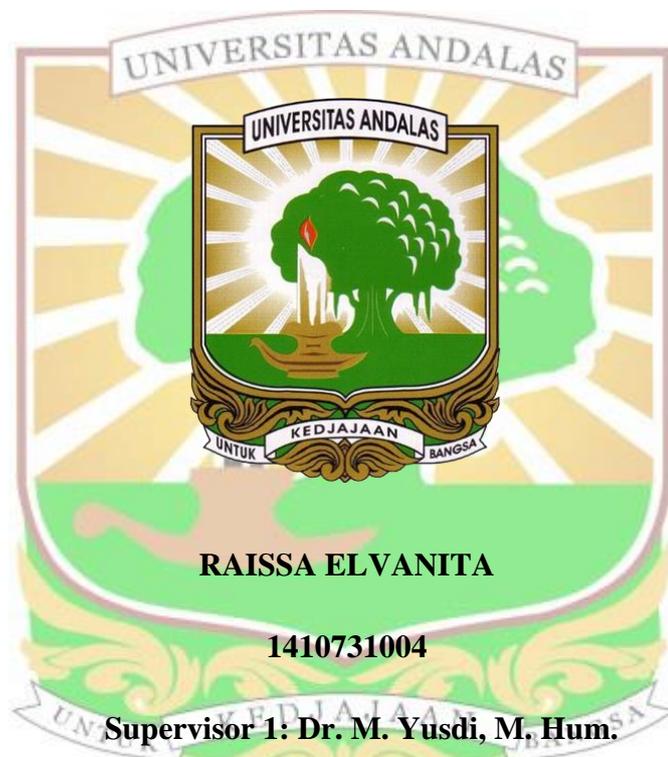


**TRANSLATION SHIFT FOUND IN THE TRANSLATION OF AHMAD
TOHARI'S SHORT STORY *MATA YANG ENAK DIPANDANG***

A Thesis

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement

For the Degree of Sarjana Humaniora



Supervisor 2: Drs. Rumbardi, M. Sc.

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

2018

ABSTRAK

Penelitian ini adalah tentang pergeseran penerjemahan, penyebab pergeseran struktur, dan akibatnya terhadap keberterimaan arti yang ditemukan dalam cerita pendek Mata yang Enak Dipandang. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis-jenis pergeseran penerjemahan, penyebab pergeseran struktur, dan jenis-jenis keberterimaan arti. Teori pergeseran penerjemahan J.C. Catford (1965) digunakan sebagai dasar analisis disertai dengan beberapa kamus, buku tata bahasa Inggris, dan Indonesia. Data berasal dari kumpulan cerita pendek karya Ahmad Tohari beserta terjemahannya dalam bahasa Inggris. Pada pengumpulan data digunakan metode simak bebas libat cakap. Untuk menentukan jenis keberterimaan arti dari data yang dianalisis digunakan metode translasional dengan bahasa lain sebagai penentu keberterimaannya (Sudaryanto, 1993).

Data dianalisis berdasarkan jenis pergeseran dengan total 116 data, dan menampilkan 40 data sebagai sampel analisis. Dari analisis penelitian ditemukan jenis pergeseran level, struktur, kelas, unit, dan pergeseran intra sistem. Jenis pergeseran yang paling banyak ditemukan adalah pergeseran level dengan jumlah 44 data yang mengindikasikan bahwa untuk mendapatkan makna yang ekuivalen penerjemah cenderung menggeser struktur kata bahasa sumber sesuai tatanan bahasa sasaran. Peneliti juga menemukan jenis keberterimaan arti lengkap, peningkatan arti, penurunan arti, kehilangan arti, dan perbedaan arti. Jenis keberterimaan arti yang paling banyak ditemukan adalah penurunan atau pengurangan arti sebanyak 76 data sebagai dampak pergeseran dan pemaknaan pribadi penerjemah.

Kata kunci: *pergeseran penerjemahan, keberterimaan arti, perubahan tata bahasa*